



跨文化

交际与英语文化教学

KUAWENHUAJIAOJIYUYINGYU
WENHUAJIAOXUE

AUTHENTICITY QUALITY AFFORDABILITY
YOU ENJOY WEARING ©杨勇萍 著
THIS SELECTION

Boating looks are taking over where
preppy is leaving off, Bright sporty
greens and yellows play alongside
pale blues and navies for a reinterpreted
nautical flavor, Stripes are key on t-shirts and
sweaters while wind breakers and cargo
pants become important outerwear
dose of white is in the forecast

INST

JUMP ABOUT TOGETHER

ALONG WITH THE STARS

山西出版传媒集团



山西人民出版社

跨文化

交际与英语文化教学

KUAWENHUAJIAOJIYUYINGYU
WENHUAJIAOXUE

◎杨勇萍 著

山西出版传媒集团



山西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与英语文化教学 / 杨勇萍著. —太原:
山西人民出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-203-08009-1

I. ①跨… II. ①杨… III. ①英语—教学研究 IV.
①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第292271号

跨文化交际与英语文化教学

著 者: 杨勇萍

责任编辑: 冯灵芝

装帧设计: 星河星

出 版 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路21号

邮 编: 030012

发行营销: 0351-4922220 4955996 4956039
0351-4922127 (传真) 4956038 (邮购)

E-mail: sxskcb@163.com 发行部
sxskcb@126.com 总编室

网 址: www.sxskcb.com

经 销 者: 山西出版传媒集团·山西人民出版社

承 印 者: 太原市苹果数码印刷有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

印 张: 6.25

字 数: 160千字

印 数: 1-500册

版 次: 2012年12月 第1版

印 次: 2012年12月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-203-08009-1

定 价: 19.80元

如有印装质量问题请与本社联系调换

内容简介

随着交通工具的进步与通讯手段的发展,不同国家、不同种族、不同民族的人能够频繁地接触和交往,全球化已成为世界发展的必然趋势,任何国家都不可能孤立、封闭地发展,跨文化交际与文化交流成为时代的一个突出特征。但是不同国家地域有着不同的历史背景、文化内涵、思维方式、价值取向、行为规范、社会习俗等,因而在言语行为、行为举止、交际习惯、生活习俗等方面都有很大差异,给跨文化交际造成了极大的障碍,所以跨文化交际的研究与学习就显得尤为重要。跨文化交际学也成为基于社会学、文化学、语用学等相关学科的新兴学科。

跨文化交际的内容决定了文化是交际的重要内容,决定着交际是否成功。跨文化交际的时代特征同样适合于中国国情,但是受机构主义的影响,英语教学中一直以来注重语言知识的教授而忽视了文化教学,所以加强英语教学中的文化教学已经成为迫切要解决的问题了。

在时代背景和发展的要求下,跨文化交际相关知识的普及、提高跨文化交际能力策略的探讨尤为重要,这对于跨文化研究者、英语教学工作甚至是普通人的人际交往,都有积极的指导



作用。

本书梳理了跨文化交际的基本理论,探讨了跨文化交际教学的策略、方法、文化英语教学中文化教学的相关话题,介绍了主要的西方社会习俗,力求为研究者、学习者提供全面的跨文化交际学习的素材和文化教学方面的一些启示。

本书分为七章,分别是文化、交际和语言,跨文化交际,语言交际与非语言交际,跨文化交际中的禁忌与委婉,跨文化交际与英语教学,跨文化交际文化教学和英语国家文化习俗介绍。由于条件、水平有限,疏忽与不足之处敬请专家、读者批评指正。

目 录

第一章 文化、交际与语言 / 1

第一节 文化 / 3

第二节 语言 / 9

第三节 交际 / 17

第二章 跨文化交际与跨文化交际学 / 21

第一节 跨文化交际 / 23

第二节 跨文化交际学 / 30

第三章 语言交际与非语言交际 / 39

第一节 语言交际 / 41

第二节 非语言交际 / 42

第三节 非语言交际的种类 / 47

第四节 非语言交际能力的培养 / 64



第四章 跨文化交际中的禁忌与委婉 / 71

第一节 跨文化交际中的禁忌 / 73

第二节 跨文化交际中的委婉语 / 87

第五章 跨文化交际与英语教学 / 97

第一节 中西文化差别及跨文化交际 / 99

第二节 跨文化交际英语教学 / 101

第三节 外语教学中跨文化交际能力的培养 / 105

第六章 跨文化交际与文化教学 / 127

第一节 文化教学 / 129

第二节 跨文化英语文化教学的原则及策略 / 132

第三节 跨文化英语文化教学 / 137

第七章 英语国家文化习俗介绍 / 149

第一节 文化习俗及其特性 / 151

第二节 西方社会交往习俗介绍 / 153

第三节 英语国家价值观念 / 164

第四节 英语国家节日习俗及文学典故 / 168

参考书目 / 187

第一章

文化、交际与语言

文化是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富。交际指的是人与人之间相互往来和交流信息的过程。语言是用以沟通交流的符号。语言与文化息息相关,蕴藏着丰富的文化内涵。语言与文化相互影响,相互作用,密不可分。文化在交际中得到传承,语言是交际的工具。

第一节 文 化

一、文化的定义

20 世纪 80 年代以来,“文化热”席卷中国大地,文化一词使用非常频繁,人们经常在讨论“企业文化”、“饮食文化”、“影视文化”、“茶文化”、“非物质文化”等等,但什么是文化,一直也没有一个固定的结论。“文化”一词使用广泛,其内涵和外延十分丰富,所以界定就比较困难。学术界对“文化”的解释,至少已达 250 多种。因此,要探讨跨文化交际与英语文化教学这个话题,首先要对文化一词的定义进行归纳。

“文化”这个词自古就有,但它的含义与现代的理解不一样,指与“武力”相对的文德教化。后来“文化”一词被日语借入,到近代又被日语用来作为英语 culture 的对译词。再后来,“文化”作为日语借词又被现代汉语吸收,与英语 culture 一词有了直接的词源关系,并衍生出“文明”、“教育”等含义。

现代汉语词典中关于文化的定义就有三个,其中一个很宽泛的解释就是:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”它包括两方面的内容,一方面泛指人类物质和精神财富的总和,另一方面又特指文学、艺术、科学等。上世纪 80 年代以来关于文化的讨论,也是两种趋向。一种趋向是从广义层面上认为文化是人类区别于其他动物的独特创造,包括人类所创造的一



切成果,即物质成果和精神成果,主张文化是人类所创造的物质财富和精神财富的总和,同时又把文化分为三个层次,第一层次是物质文化,它是经过人的主观意志加工改造过的;第二个层次主要包括政治及经济制度、法律、文艺作品、人际关系、行为习惯等;第三个层次是心理层次,或称观念文化,包括人的价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教情感和民族心理等。另一种趋向是从狭义层面界定,认为文化就是人类所创造的精神成果。

在文化学或文化人类学中,“文化”一词通常指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。就这一概念的核心内涵而言,它的意义是明确的,然而在实际研究中,专家们给的定义却是五花八门。在众多定义中,文化人类学家泰勒(Tylor)和马林诺夫斯基(Malinowski)的定义比较受人推崇。泰勒认为文化是“一个复合的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及人类在社会里所获得的一切能力与习惯”;马林诺夫斯基把文化看成是一种具有满足人类某种生存需要的功能的“社会制度”,是“一群利用物质工具而固定生活于某一环境中的人们所推行的一套有组织的风俗与活动的体系”。前者着眼于文化的整合性和精神性,后者着眼于文化的功能性和制度性。

国内外学者都同意“文化”有广义与狭义之分,但对“广”与“狭”的理解不尽一致。国内学者理解的狭义文化指上述“特指”的精神财富,这与美国文化人类学家 Kluckhohn 的理解一致。Kluckhohn 指出:“文化有广义与狭义之分,狭义的文化指历史和文学中的文化,也可以理解为某种文化素养;而广义的文化则指人们的整个生活方式,人类学家所讨论的文化是广义的文化。”因此,从广义方面理解,“文化”包括精神和物质两个方面,即指

人类在历史发展中所创造的物质财富和精神财富的总和。不过,在通常情况下,提到“文化”,人们首先想到的是它的狭义方面,即文化的精神形态方面。

二、文化的表现形式

一种文化系统的内部往往呈现出不同的姿态。如在中国,东南西北民风习俗各异。如果把中华文化这个大系统称为主流文化,那么那些地方性的、个别群体的、少数民族的文化则就是亚文化(sub-culture)。亚文化虽然与主流文化存在差异,但仍然是一个价值观、态度、行为模式、生活方式的体系。克鲁克和克拉克洪(1952)将文化分为外显文化和内隐文化。外显文化就是眼睛看得见的文化,如衣食住行、社交活动、宗教、礼仪、语言交际、文体活动等。内隐文化是我们眼睛看不到的文化,通常指隐藏在习惯性行为、语言行为背后的价值体系和思想观念。他们认为,只有真正理解了内隐文化才能理解文化的本质。

文化是一个大范畴,广义的文化包括人类改造过的自然或自然物和政治、经济、艺术、哲学、宗教、民俗、心理等社会生活的各个方面,它可以分为实物、风俗习惯和制度、思想产品和心理意识等多种层次。鉴于此,文化被划分为物质文化、社会文化、精神文化。其中,社会文化即集体交往或社会交际文化,是我们所讲的狭义的文化。而精神文化则是以语言为基础和载体的。

根据文化可以被广义地定义为某一特殊社会生活方式的整体,可以有罗马文化、印度文化、阿拉伯文化、华夏文化等。同时,这一整体中的部分,因为能够体现该文化的特色也可以被称之为文化,如饮食文化、园林文化、武术文化、服饰文化等。



从社会评价角度看,文化有优雅文化与俗文化之分。从文化主体角度看,有精英文化与大众文化之分。从文化客体角度可以有形而上的精神文化,包括政治、文化、法律、文学、历史、伦理、道德、艺术、宗教、教育等及缺乏精神表现的科学文化成果、公众文化活动等。其中文化与艺术包含丰富的表现形式,如诗歌文化、曲艺文化、戏剧文化、音乐文化、绘画文化、影视文化等。

三、文化的作用

(一)文化的社会作用

文化是一种精神力量,在人类认识世界、改造世界的过程中,文化可以转化为物质力量,对民族、社会的发展产生深刻的影响。先进的、健康的文化对社会发展产生推动作用,落后的、腐朽的文化对社会发展起着阻碍作用。

文化对人类与社会也有其他方面的功能。从广义上说,文化提供了人类社会用以维持自身系统的三大要素:结构(structure)、稳定(stability)与安全(safety)。例如,从宏观的角度看,传统中华文化奠定了中国封建社会一个稳定的结构,其间虽然磨难不断,但整个社会的根本很长一段时间没有动摇过。从狭义而言,文化的功能在于提供给社会成员一个施展物理、心理与语言作用的情境(Borden, 1991),指一群人日常生活的环境。

(二)文化的教化作用

文化通过其中蕴含的知识体系、价值观念、思想信仰和行为规范等规范人们的行为,使人们有效地适应社会环境和社会关

系,在行为上与社会要求保持一致,尤其是在思想信仰和价值观念方面与社会要求保持一致。文化的长期熏陶、教化,使得整个社会的思维习惯、价值取向、道德信仰等趋于一致,从而形成社会共同的心理素质。

(三)文化对经济的作用

文化能推动经济,凝聚人心,振奋精神,更新观念,开阔视野,提高素质,从而推动经济发展。文化本身也是经济产业,可以直接创造物质财富。当今世界,各国间的竞争日趋激烈,文化在综合国力竞争中的作用越来越突出,成为综合国力的重要标志。

(四)文化对个人的作用

文化可以启蒙心智,认识社会,教益思想,愉悦身心,陶冶性情,获得精神上的满足和依归。优秀文化能够丰富人的精神世界,培养健全的人格,引领人们前进,激发人们的精神力量,促进人的全面发展。

四、文化的特征

文化有四个最基本的特点:

(一)文化是经由学习获取的

文化是一组共同分享的符号系统,人类不可能与生俱有,必须经由学习的过程来求得。一个人具有什么文化并不取决于他的种族、肤色,而是取决于他生活的文化环境。例如,人有食欲要吃饭是天生的,而对什么样的食物产生食欲、如何烹饪却是在自



己生活的文化中习得的。待人接物的礼貌原则也是视文化不同而表现各异。社会化(socialization)是人类社会学习文化的最基本管道。人社会化的过程由家庭的生活开始,从家庭成员正常的互动开始,在此过程中,人们有意无意地一步一步接受、整合、强化文化需求的符号系统,进入学校的教育系统后,开始更广泛的文化认识和学习。

(二)本族中心主义(ethnocentrism)

文化的第二个特征叫“本族中心主义”,它是指人们紧紧依靠自己的文化,并认为自己的文化比其他文化优越的心态。经由学习或涵化过程,一个人慢慢地认知、拥抱与传承自己团体或族裔的文化。由于文化提供给我们一个悠然自如的环境,逐渐地我们会认为自己的文化是特殊与优越的。本族中心主义是文化生存的保障,因为一个文化若教导国民其自身是劣等的,而且毫无引以为荣的特色,那么这个文化势必失去其存在的动力而在短时间内衰亡。然而,过度膨胀的本族中心主义信念,往往会成为跨文化沟通的障碍。

(三)整体性(Holistic)

文化是一个社会传统的总和,代表着一个连接大小文化系统的整体性系统。文化内的各要素层层相扣,彼此影响。任何一个文化要素或系统发生了变动,其他部分也会跟着变动。文化是社会成员所共有的,如果某种行为不为广大社会成员认可并且共有的话,那就不是文化。

(四)动态性(dynamic)

文化和人一样,有生命的周期,人需要以活动与运动来保持身体的机能,文化也一样,也会随着时代的发展而进步。而促使文化不断更新改变或动态性的机制就是新的发明、灾难与文化的进步。文化是传承的,是社会的遗产。在没有文字的社会,人们通过口头将自己的经验、知识、信仰、观念一代一代地传承下去。有了文字,则通过文字的形式将文化代代相传。由于文化的传承,使得任何一个社会的文化都包含了历史的积淀。

第二节 语 言

一、语言

(一)语言的定义

语言就广义而言,是一套共同采用的沟通符号、表达方式与处理规则;是生物同类之间由于沟通需要而制定的具有统一编码解码标准的声音讯号;是以语音为物质外壳,由词汇和语法构成并能表达人的思想的符号系统。符号会以视觉、声音或者触觉方式来传递。严格来说,语言是指人类沟通所使用的自然语言。人们彼此的交往离不开语言。尽管通过文字、图片、动作、表情等可以传递人们的思想,但是语言是其中最重要的也是最方便的媒介。



(二)语言的结构

语言的结构包括音位、语素、词、短语、句子、篇章。语言结构要素的各个单位,在语言结构中并非处在同一个平面上,而是分为不同的层和级。语言的底层是音位,音位经组合而与某种意义相结合就能构成语言的符号和符号的序列,这是语言的上层。在语言的上层中,第一级是语素;第二级是语素组成的词,是造句材料,是交际的基本单位;第三级是由词构成的句子;第四级是篇章。

(三)语言的特性

语言具有创造性、结构性、意义性、指代性、社会性与个体性的特性。语言是人类的创造,只有人类有真正的语言。许多动物也能够发出声音来表达自己的感情或者在群体中传递信息,但是这都只是一些固定的程式,不能随机变化。只有人类才会把无意义的语音按照各种方式组合起来,成为有意义的语素,再把为数众多的语素按照各种方式组合成话语,用无穷变化的形式来表示变化无穷的意义。人类创造了语言之后又创造了文字。文字是语言的视觉形式。文字突破了口语所受空间和时间的限制,能够发挥更大的作用。语言的目的是交流观念、意见、思想等。然而世界各地的人们所用的语言各不相同,彼此间直接交谈是困难的,甚至是不可能的。即使是同一种语言,还有不同的方言,其差别程度也不相同。有的方言可以基本上相互理解,有的差别极大,好像是另一种语言,如北方人大都听不懂广东话、闽南语就是一个很好的例子。不仅在不同的地区有不同的语言和方言,就是在